

Vectors of Exchange

Translation is a critical site to trace the routes and flows of cultural and symbolic circulation and exchange. However intertwined, and even aligned, with the workings of the political and other fields of the social, the cartographies of translation often operate with relative autonomy, albeit at times in veiled or covert ways. What is, then, exchanged in or through translation? What is deemed worth translating, or considered translatable or untranslatable? What are the goods, meanings, narratives, relations, transacted through acts of translation? What are the directionalities of these exchanges and what does the directionality of translation signal? What does translation have to do with today's economies of symbolic exchange? What is produced—what spaces, what communities—in and through translation events?

Seeking to find answers, or rather to show ways to engage these questions, this issue of *Tusaaji* aimed at investigating translation flows as vectors of exchange. From chronicles, visual art, and graffiti writing to translations and self-translations, and from the relationships between Arabic, French and English, between Romani and Polish, to those of the languages of the multilingual Caribbean, we included examinations of multilingualism and translation flows both within and beyond the Americas to be able to observe continuities and discontinuities in translation practices around the world. In addition to the articles, in this issue we are also introducing a new section of the journal, entitled “Translating (in) the Americas”. This new section, which from now on will be included in every issue, is devoted to interviews, testimonials, and other texts in which translators can voice their experiences and views about translation past and present in the Americas.

María Constanza Guzmán, Editor.